Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U003459

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 13-07-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Тарасова Анастасія Владиславівна

2. Tarasova Anastasiya Vladyslavivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-07-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Спеціальна моніторингова місія ОБСЄ в Україні

Код за ЄДРПОУ: 22222222

Місцезнаходження: м. Одеса, вул. Велика Арнаутська 72/74

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: 49010, м. Дніпро, пр. Гагаріна 72

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення англійських компаративних фразеологізмів в українських перекладах

2. Translation of English Comparative Phraseological Units into Ukrainian

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню особливостей відтворення англійських компаративних фразеологізмів в українських перекладах англомовних текстів дитячої літератури. Установлено структурні, семантичні, лінгвокультурні інваріантні диференційні ознаки компаративних фразеологізмів в англійській й українській лінгвокультурних традиціях, які обумовлюють коло перекладацьких труднощів, зокрема в англо-українському напрямі перекладу. Виокремлені розбіжності в образності компаративних фразеологізмів та асоціативних зв'язках в англомовній та східнослов'янській лінгвокультурах та доведено необхідність їх адекватної передачі у ПТ. Досліджено способи і прийоми відтворення компаративних фразеологізмів у множинних перекладах текстів дитячої літератури з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей та авторового ідіостилю. Ключові слова: переклад, дитяча література, компаративні фразеологізми, оказіональні фразеологізми, образність, способи і прийоми перекладу.

2. The differences in imagery and associations in English-language linguistic and cultural tradition, on the one hand, and in East Slav tradition, on the other, are distinguished. The indicated divergent aspects in different linguistic and cultural traditions acquire primary significance from translational perspective. Theoretically, the target text (TT) should meet cultural stereotypes of the target audience. However, it has been stated that the imagery and associations of English comparative phraseological units on their reproductive translation into Ukrainian would not always respond to cultural expectations of the target audience. The discrepancy is of considerable importance for implementation of translation strategies and the degree to which a translator makes a text conform to the target culture. In case of domestication, it may involve the loss of information in comparison with a source text. Foreignization retains information from the source text and highlights the foreignness of the source text. It has been denoted that at the stage of pre-translation analysis the invariant structural, lexical, semantic elements of comparative phraseological units should be revealed as they serve for correct identification of comparative phraseological units in source text as well as their distinction from other related notions such as comparison, simile, and intensifiers. Moreover, taking into consideration the peculiarities of children's literature, it becomes obvious that imagery and associations of comparative phraseological units are to be understandable for children. To reach this aim a translator should use transformations or resort to creative translation means depending on the context challenges. In this research we also tackle the issue of the author's style rendering, specifically author's occasional comparative phraseological units within the peculiarities of children's literature. The attention is mainly focused on the ways serving adequate target text (phraseological and non-phraseological means of translation -absolute / partial equivalents, loan or descriptive translation). It has been stated that on rendering of culturally marked comparative phraseological units or author's coinages acting as key stylistic and imagery elements it's vitally important not only preserving their meaning but also conveying their function to the target-language text. In case of eradication it might lead to the destruction of the author's message and may bring changes into lexical and semantic context. It has been also ascertained that amplification of comparative phraseological units in the target text is an acceptable transformation of the source text as it strengthens emotiveness and interaction of a text. However, substitution of source text comparative phraseological units for image with wrong connotations in target text may cause associative lacuna, hence it is considered to be inadmissible in children's literature. Key words: translation, children's literature, comparative phraseological units, occasional phraseological units, imagery, translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Панченко Олена Іванівна

2. Panchenko Olena Ivanivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Мазур Олена Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.